

СИНКРЕТИЧНЫЕ ЗНАЧЕНИЯ ПРИДАТОЧНЫХ ПРЕДЛОЖЕНИЙ В РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ

Смирнова Е. А., Пермский филиал Высшей школы экономики

Синкретизм придаточного предложения играет важную роль в сложноподчиненном предложении (СПП), так как придаточное предложение может стать выразителем признака сложноподчиненного предложения в целом.

Под синкретичными СПП С. И. Дружинина понимает сложноподчиненные конструкции, в которых синтезируются два или несколько грамматических значений, одно из которых инвариантно, категориально, а другие дополнительные. Мы проанализировали примеры различных типов СПП в русском и английском языках, в результате чего были выявлены различные типы синкретичных конструкций. Так, на периферии СПП со значением **причины** в русском и в английском языке выделяются конструкции с синкретичными значениями — **причины и следствия**: *И все-таки чем-то он эту толстую кашку привлек, ибо она не прогнала его и даже попросила заходить еще.* (Ср. *И все-таки чем-то он эту толстую кашку привлек, так что она не прогнала его и даже попросила заходить еще.*) *He stood his ground firmly, for he was a brave man.* — Он твердо отстаивал свои взгляды, ибо был смелым человеком; **причины и изъяснения**: *Облюбовали они именно мой балкон потому, что мама вынесла туда энное количество банок со старым засахаренным вареньем.* *Since he had a certain talent for composition, his English master encouraged him to write little pieces...for the college magazine.* — Так как у него определено был талант к сочинительству, учитель английского убедил его начать писать небольшие заметки для студенческого журнала (перевод мой. — Е. С.).

На периферии СПП со значением **условия** находятся структуры с синкретичными значениями **условия и причины**: *Избежать нежелательных эксцессов довольно просто, если комнаты раздельные.* (Ср. *Избежать нежелательных эксцессов довольно просто, так как комнаты раздельные*) (КЛУ). *He says he'll accept the post provided on condition that (because) the salary is satisfactory.* — Он сказал, что согласится занять этот пост, если при условии, что (потому что) его устроит жалование; а также **условия и следствия, условия и изъяснения**.

Периферийными функционально-семантическими разновидностями целевых СПП являются конструкции с синкретичными значениями **цели и причины**: *А мне остается только плакать и пить успокоительные (потому), чтобы не пропало молоко для дочки.* *Children go to school in order that they may learn things.* — Дети ходят в школу для того, чтобы они учились. В английском языке синкретизм цели и причины развит даже в большей степени, чем в русском. Для объединения понятий цели и причины часто используются сложные союзы *so that* и *so as*: *I stepped aside so that she might (could) go in.* — Я посторонился, чтобы она могла войти. *I crouched against the wall of the gallery so that I should not be seen.* — Я припал к стене галереи, чтобы меня не увидели (перевод мой. — Е. С.); **цели и атрибутивности**: *Но Сурков нашел свои, особенные слова (какие?), чтобы это еще раз объяснить.* *They grow a hedge round the garden so that the neighbours may not overlook them.* — Они выращивают живую изгородь вокруг своего сада [какую?], чтобы соседям нельзя было заглядывать к ним; **цели и изъяснения**: *Надо смотреть под ноги [почему?], чтобы не упасть.* *We hid behind some bushes [why?] for fear that passers-by should see us.* — Мы спрятались за кустами [почему?], боясь, как бы нас не увидели прохожие.

На периферии СПП со значением **уступки** функционируют структуры со следующими синкретичными значениями: **уступки и следствия; уступки и императива**, а на периферии СПП со значением **следствия** располагаются конструкции с синкретичными значениями **следствия и степени; следствия и образа действия**.

Анализ примеров показал, что синтаксический синкретизм на уровне предложения характерен как для русского, так и для английского языков, что наталкивает на мысль об универсальном характере данного явления, функционирование которого не ограничивается законами конкретного языка. Как отмечает С. Пинкер, «...ментальный синтаксический анализатор стремится минимизировать процесс введения составляющих...», т. е. человеческое мышление направлено на усложнение плана содержания при упрощении плана выражения. Таким образом, как в русском, так и в английском языке, синкретизм на синтаксическом уровне усложняет семантику предложения, позволяя обогатить план содержания при минимальном использовании языковых средств.

ПРОБЛЕМА ПЕРЕВОДА СЛОЖНЫХ СЛОВ С НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ ЯЗЫК

Трофименко С. А., Белорусский государственный университет

Словарный состав языка не постоянен: одни слова исчезают, другие появляются вместе с новыми явлениями. Словарный состав языка непрерывно пополняется с развитием общества, как за счет заимствований, так и по словообразовательным законам языка. Ведущим способом слово-

образования в немецком языке является словосложение. Значительную часть словарного состава немецкого языка составляют сложные слова, обозначающие предметы и явления, т.е. существительные.

Специфика немецких сложных существительных (СС) состоит в том, что они являются не только средством номинации предметов и явлений

(*Teelöffel, Wintermantel, Schneemann* и т. д.), но и способны выражать самые разнообразные логико-семантические отношения, т.е. могут выражать отношения, передаваемые свободным словосочетанием. Подавляющее большинство немецких СС составляют определительные СС, где первый компонент относится ко второму как определяющий. В качестве первого компонента может выступать основа любой части речи, но наиболее распространены СС с субстантивным первым компонентом, когда происходит соединение слов/лексем в длинные слова (*Sommersonntagnachmittag, Glückwunschkarte* и т. д.) или словосложение определенных синтаксических пар, часто обладающих достаточной высокой устойчивостью (*Damen- und Herrenschneider, Staats- und Regierungschefs* и т. д.).

В русском языке функционируют, как правило, только сложные слова, однозначно являющиеся единицами словарного состава языка и, соответственно, зафиксированные в словарях (водопровод, вагон-ресторан, рыболовство). В отличие от русского языка в немецких текстах часто встречаются слова, не зафиксированные в словарях и, строго говоря, не являющиеся лексическими единицами, относящимися к словарному составу немецкого языка. Такого рода сложные слова, создаваемые «на ходу», в процессе речи не воспринимаются немцами как неологизмы. Для них это рядовое явление.

Разница словосложения в немецком и русском языках в пользу немецкого словосложения и особенности функционирования немецких СС ставит перед нами вопрос о способах передачи немецких СС на русский язык и о том, каким образом особенности немецких СС и их функционирование влияют на процесс перевода.

Можно выделить следующие способы образования СС: 1) существительное + существительное (+существительное); 2) глагол + существительное; 3) прилагательное + существительное; 4) числительное + существительное (+ существительное) и особенности их перевода на русский язык.

1. Перевод немецкого СС существительным русского языка с таким же денотативным значением и различными способами образования: *Bienenkorb* — улей; *Liegestuhl* — шезлонг; *Krankenhaus* — больница; *Landsmann* — земляк; *Landeskunde* — страноведение.

2. Перевод немецкого СС словосочетанием существительного с прилагательным: *Bruttoinlandsprodukt* — валовой национальный продукт; *Wirtschaftswachstum* — экономический рост; *Gewerkschaftsorganisation* — профсоюзная организация.

3. Перевод немецкого СС словосочетанием с родительным беспредложным: *Grenzübertritt* — переход границы; *Ausbildungssystem* — система образования; *Absatzmarkt* — рынок сбыта.

4. Перевод немецкого СС предложной конструкцией: *Haftbefehl* — ордер на арест; *Malbuch* — книжка с картинками для раскрашивания; *Zimmernachbar* — сосед по комнате.

5. Перевод немецкого СС посредством описания (в виде предложения): *Lohnstückkosten* — издержки на заработную плату; *Akademikerdichte* — количество людей с высшим образованием; *Exportindustrien* — отрасли промышленности, работающие на экспорт (но не: экспортные отрасли промышленности).

6. Перевод контекстуальных СС немецкого языка на русский: *«Ich soll bei Kimpels leere Kartoffelsäcke ausborgen gehen.» (Strittmatter)* — «Мне велят сходить к Кимпелям и взять у них мешки под картошку.» — *«Man hat's vergessen. Den Kartoffelsack hat man ihm abgenommen.»* — «Нет, забыли. Отняли мешок с картошкой и отпустили.» СС *«Kartoffelsack»* имеет различное значение в двух контекстах и переводится по-разному. В первом предложении значение конкретизирует слово *«leer»*, во втором случае понимание ситуации.

Из расхождений в интенсивности использования и характере словосложения в немецком и русском языках для практики перевода важны, по крайней мере, два вывода: 1) сложным существительным, относящимся к словарному составу немецкого языка, в русском языке могут соответствовать не только сложные существительные; 2) сложным существительным немецкого языка, образующимся спонтанно в речи, так называемым синтаксическим сложным существительным, в русском языке нет формально-грамматического соответствия в форме сложного слова, следовательно, они передаются на русский язык различными структурами.

КУРС ПЕРЕВОДА НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ КАК СРЕДСТВО ОПТИМИЗАЦИИ ИНОЯЗЫЧНОЙ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ПОДГОТОВКИ СТУДЕНТОВ ТЕХНИЧЕСКОГО УНИВЕРСИТЕТА

Хоменко С. А., Личевская С. П., Белорусский национальный технический университет

Курс перевода научно-технической литературы является важным звеном в системе иноязычной профессиональной подготовки студентов технического университета. Его целью является формирование достаточного объема теоретических знаний и практических умений и навыков для